

Translation and Interpreting Studies



A Companion to Translation Studies

NEW

Edited by **Piotr Kuhiwczak** (*University of Warwick*)
and **Karin Littau** (*University of Essex*)

This excellent critical companion will be welcomed by students and established scholars alike. Kate Sturge, Aston University, UK

A Companion to Translation Studies is the first work of its kind. All of the essays are specially commissioned for this collection, and written by leading international experts in the field. The book is divided into nine specialist areas: culture, philosophy, linguistics, history, literary, gender,

theatre and opera, screen, and politics. Each chapter gives an in-depth account of theoretical concepts, issues and debates which define a field within translation studies, mapping out past trends and suggesting how research might develop in the future.

Topics in Translation 2007 192pp

Hbk ISBN-13 9781853599576

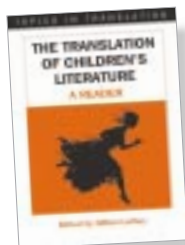
£42.95 / US\$84.95 / CAN\$99.95

Pbk ISBN-13 9781853599569

£16.95 / US\$34.95 / CAN\$39.95

Ebook ISBN-13 9781853599583

£42.95 / US\$84.95 / CAN\$99.95



The Translation of Children's Literature A Reader

NEW

Edited by **Gillian Lathey** (*Roehampton University*)

Research across a number of disciplines has in recent years contributed to a rapidly developing knowledge and understanding of the cross-cultural transformation and reception of children's literature. It is the purpose of this Reader to gather together, for the first time, essays published during the last thirty years on the history, challenges and difference of translating for the young reader.

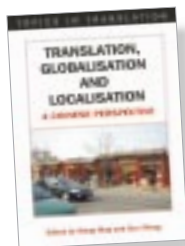
Topics in Translation 2006 272pp

Hbk ISBN-13 9781853599064

£54.95 / US\$99.95 / CAN\$119.95

Pbk ISBN-13 9781853599057

£21.95 / US\$39.95 / CAN\$44.95



Translation, Globalisation and Localisation A Chinese Perspective

FORTHCOMING

Edited by **Wang Ning** (*Tsinghua University*) and
Sun Yifeng (*Lingnan University*)

This rich, searching and detailed collection of essays provides fine insight into a cluster of related issues: translation itself, globalization, postcoloniality, hegemony and appropriation, modes of cultural analysis.

Richard Freadman, Lingnan University, Hong Kong.

This is the first anthology of translation studies edited by two leading Chinese scholars in the field published in the English speaking world. The essays deal with translation studies in a global/local context and from a Chinese perspective. Such cutting edge theoretic topics as globalisation, postcolonial theory, diaspora writing, polysystem theory, and East-West comparative literature and culture studies are discussed in an in-depth and accessible way.

Topics in Translation 2008 220pp

Hbk ISBN-13 9781847690531

£49.95 / US\$99.95 / CAN\$99.95

Ebook ISBN-13 9781847690548

£49.95 / US\$99.95 / CAN\$99.95

Topics in Translation

Series editors: **Susan Bassnett** (*University of Warwick*) &
Edwin Gentzler (*University of Massachusetts, Amherst*)

Work in the field of Translation Studies has been expanding steadily over the last two decades, not only in linguistics and literacy studies, but also in business studies, economics, international studies, law and commerce. Translation Studies as a discipline in its own right has developed alongside the practice of teaching and training translators. The editors hope to encourage research that spans the range of current work involving translators and translation, from the theoretical to the practical, from computer assisted translation to the translation of poetry, from applied translation to the history of translation.



Translating Law

Deborah Cao (*Griffith University*)

The book examines legal translation in its many facets from an interdisciplinary perspective, covering both theoretical and practical grounds and linguistic as well as legal issues. It analyses the basic skills and competence of the legal translator and various types of legal texts and is useful for translators, lawyers, linguistic and legal scholars and other professionals working in a bilingual/multilingual legal context.

Topics in Translation 2007 208pp

Hbk ISBN-13 9781853599545 £36.95 / US\$74.95 / CAN\$84.95

Ebook ISBN-13 9781853599552 £36.95 / US\$74.95 / CAN\$84.95



Translating Milan Kundera

Michelle Woods (*Dublin City University*)

Translating Milan Kundera uses new archival research to view the wider cultural scope of the translation issue involving the controversies surrounding Kundera's translated novels. It focuses on the language of the novels, Kundera's 'lost' works, writing as translation, interpretation, exile, censorship and the social responses to translated fiction in the Anglophone world.

Topics in Translation 2006 216pp

Hbk ISBN-13 9781853598838 £64.95 / US\$119.95 / CAN\$139.95

Pbk ISBN-13 9781853598821 £24.95 / US\$46.95 / CAN\$54.95

Ebook ISBN-13 9781853598845 £64.95 / US\$119.95 / CAN\$139.95

Also available:

Managing Translation Services

Geoffrey Samuelsson-Brown

Topics in Translation 2006 184pp

Hbk ISBN-13 9781853599149

£44.95 / US\$84.95 / CAN\$99.95

Pbk ISBN-13 9781853599132

£18.95 / US\$36.95 / CAN\$39.95

Ebook ISBN-13 9781853599156

£44.95 / US\$84.95 / CAN\$99.95

Practical Guide for Translators 4th Edition

Geoffrey Samuelsson-Brown

Topics in Translation 2004 208pp

Hbk ISBN-13 9781853597305

£49.95 / US\$79.95 / CAN\$99.95

Pbk ISBN-13 9781853597299

£16.95 / US\$29.95 / CAN\$39.95

Ebook ISBN-13 9781853597312

£49.95 / US\$79.95 / CAN\$99.95

Translating Europe

Editors: **Gunilla Anderman** († 2007) and **Margaret Rogers** (*University of Surrey*)

The aim of the series, *Translating Europe*, is to cover aspects related to translation between English and the languages of Europe from among established, more recent and emerging members of the European Union as well as giving voice to the speakers of more recent member states. Chosen topics will be wide-ranging with each volume closely linked to a theme related to translation in its many multi-faceted functions. *Translating Europe* should be of interest to professional translators as well as scholars and students, not only in Translation Studies but also in Modern Languages, Linguistics and Comparative Literature.



Voices in Translation Bridging Cultural Divides

NEW

Edited by **Gunilla Anderman** († 2007) (*University of Surrey*)

This volume includes contributions on dialect translation as well as other studies concerned with the problems facing the translator in bridging cultural divides. While the first part of the book discusses how to make a wide range of European voices "sing" in translation, subsequent chapters illustrate the different solutions employed in conveying the foreign concepts and milieu from which these voices spring.

Translating Europe 2007 176pp

Hbk ISBN-13 9781853599835 £54.95 / US\$109.95 / CAN\$119.95

Pbk ISBN-13 9781853599828 £24.95 / US\$49.95 / CAN\$54.95

Ebook ISBN-13 9781853599842 £54.95 / US\$109.95 / CAN\$119.95



Incorporating Corpora The Linguist and the Translator

NEW

Edited by **Gunilla Anderman** († 2007) (*University of Surrey*) and **Margaret Rogers** (*University of Surrey*)

Covering a number of European languages from Portuguese to Hungarian, this volume includes many new studies of translation patterns using parallel corpora focusing on particular linguistic features, as well as broader-ranging contributions on translation 'universals'.

Translating Europe 2007 280pp

Hbk ISBN-13 9781853599866 £79.95 / US\$159.95 / CAN\$179.95

Pbk ISBN-13 9781853599859 £34.95 / US\$69.95 / CAN\$79.95

Ebook ISBN-13 9781853599873 £79.95 / US\$159.95 / CAN\$179.95



In and Out of English For Better, For Worse

Edited by **Gunilla Anderman** († 2007) (*University of Surrey*) and **Margaret Rogers** (*University of Surrey*)

This book is concerned with the impact of English as the lingua franca of today's world, in particular its relationship with the languages of Europe.

Translating Europe 2005 320pp

Hbk ISBN-13 9781853597886 £59.95 / US\$99.95 / CAN\$149.95

Pbk ISBN-13 9781853597879 £24.95 / US\$44.95 / CAN\$59.95

Ebook ISBN-13 9781853597893 £59.95 / US\$99.95 / CAN\$149.95

Professional Interpreting in the Real World

This series offers Interpreter training ranging from resource texts which help the practicing interpreter to better prepare for their assignments, to training materials and instruction manuals for instructors of interpreters. The series editor is Diane Teichman a 25 year veteran and Licensed Judicial interpreter in the US and long-standing trainer, editor, author and lecturer on interpreting. This series provides the highly sought-after elements of practical education and theory of method, procedure, memory skills, regulations and ethics. Manuscript proposals are sought from the environment that interpreters work in as well as from highly-qualified interpreters and interpreting instructors. In order to reflect the training requirements unique to the actual field specializations, the texts individually focus on the following four fields.

- Medical Interpreting
- Legal or Judicial Interpreting
- Conference Interpreting
- Community Interpreting



Interpretation Techniques and Exercises

James Nolan

The book is a great, original, necessary and quite novel approach to interpretation studies from a linguistic and academic point of view. Its structure is perfect from a pedagogical perspective. Dr. Ingrid Mosquera Gende, University of Coruna, Spain

This book provides a structured syllabus and an overview of interpretation accompanied by exercises in the main aspects of the art. It is meant as a practical guide for interpreters and as a complement to interpreter training programmes, particularly for students preparing for conference interpreting in international governmental and business settings.

Professional Interpreting in the Real World 2005 328pp

Hbk ISBN-13 9781853597916

£64.95 / US\$119.95 / CAN\$149.95

Pbk ISBN-13 9781853597909

£24.95 / US\$44.95 / CAN\$59.95

Ebook ISBN-13 9781853597923

£64.95 / US\$119.95 / CAN\$149.95



The Interpreter's Guide to the Vehicular Accident Lawsuit

Josef F. Buenker

This book familiarizes the judicial interpreter with the vehicular accident lawsuit in the USA. The entire process which an interpreter may encounter is explained from the time of the accident through the final trial. The book provides a comprehensive presentation of the participants, terminology, procedures, documents and regulations to this prevalent area of law.

Professional Interpreting in the Real World 2004 184pp

Hbk ISBN-13 9781853597824

£64.95 / US\$119.95 / CAN\$159.95

Pbk ISBN-13 9781853597817

£24.95 / US\$44.95 / CAN\$64.95

Ebook ISBN-13 9781853597831

£64.95 / US\$119.95 / CAN\$159.95



Perspectives: Studies in Translatology

Co-Editors: **Minako O'Hagan** (*Dublin City University*) and
Wang Ning (*Tsinghau University*)

Advisory Editors:

Sándor Albert
(*University of Szeged*)

Jorge Díaz Cintas
(*Roehampton University*)

Rodica Dimitriu
(*Universitatea Al I Cuza Iasi*)

Birgitta Englund Dimitrova
(*Stockholm University*)

Marylin Gaddis Rose
(*Binghamton University*)

Riitta Jääskeläinen
(*University of Joensuu*)

Vladimir Khairoulline
(*Bashkir State University*)

Yunxing Li
(*Tianjin Normal University*)

Christine Pagnoulle
(*Université de Liège*)

María Julia Sainz
(*University of Montevideo*)

Christina Schäffner
(*Aston University*)

Anne Schjoldager
(*Aarhus School of Business*)

Valentin Shevchuk
(*Moscow State Linguistic
University*)

Abdullah Shunnaq
(*University of Yarmouk*)

Roberto Valdeón
(*Universidad de Oviedo*)

Luo Xuanmin
(*Tsinghau University*)

Perspectives: Studies in Translatology encourages studies of all types of interlingual transmission, such as translation, interpreting, subtitling etc.

The emphasis lies on analyses of authentic translation work, translation practices, procedures and strategies. Based on real-life examples, studies in the journal place their findings in an international perspective from a practical, theoretical or pedagogical angle in order to address important issues in the craft, the methods and the results of translation studies worldwide.

The journal is published on a quarterly basis, each issue consisting of approximately 80 pages. The language of publication is English although the issues discussed involve all languages and language pairs.

More information about the journal is available on its homepage:

www.hum.ku.dk/translationstudies/perspectives/

Subscription Information

1 year from Vol.16: 2008

Print + Electronic

ISSN 0907-676X

Library / Institutional Subscriptions £149.00 or US\$299.00 or E219.00

Individuals/Schools £67.00 or US\$129.00 or E99.00

Electronic only

ISSN 1747-6623

Library / Institutional Subscriptions £139.00 or US\$284.00 or E209.00

Individuals/Schools £64.00 or US\$124.00 or E94.00

Available online at www.multilingual-matters.net